

Georg Gerson

(1790–1825)

Fragment af Hjemvee af Oehlenschläger Bruchstück aus Heimweh von Oehlenschläger

G.48

Score
(Contemporized)

Edited by
Christian Mondrup

Fragment af Hjemvee af Oehlenschläger

Bruchstück aus Heimweh von Oehlenschläger

Contemporized edition

Andantino

Georg Gerson (1790-1825)

Stimme

Fortepiano

Stil - le, stil - le! Baa - den gyn - ger
Stil - le, Still, das Kähn - lein schau - kelt

7

his - set mel - lem Siv og Krat; — Sødt en Mø ved Ci - thren
dort - en zwi - schen Schilf und Rohr; — Und des Mäd - chens Zau - ber -

14

syn - ger i — den lu - ne Som - mer - Nat. Re - ne
stim - me rührt — beym Ci - thar - klang mein Ohr. Rei - ne

20

To - ner, mil - de Lyst, hvor du strøm - mer i mit
Tø - ne, sü - ße Lust, Ach! wie hebst — du mei - ne

26

Bryst, hvor du strøm - mer i mit Bryst. Men hvad sav - ner
Brust, ach! wie hebst — du mei - ne Brust. Doch was fehlt mir,

32

jeg og græ - der men hvad sav - ner jeg og græ - der,
war - um Zäh - ren? doch was fehlt mir, war - um Zäh - ren

Po - co a po - co cres -

38

Mens hun dog saa ven - ligt quæ - der, mens hun dog saa ven - ligt
ihr Ge - sang kann sie nicht weh - ren, ihr Ge - sang kann sie nicht

-cen - do il forte

45

quæ - - - - - der. Det er
weh - - - - - ren. Es ist

51

Andante

ey den dan - ske Tun - ge, det er ey de van - te Ord, ik - ke
nicht die Mut - ter - spra - che, die ge - wohn - ten Wor - te nicht, ach! nicht

p

55

dem jeg hør - te siun - ge hvor - ved Hyt - ten Træ - et groer.
je - ne die ich hör - te wo - mein Mä - chen Krän - ze flicht.

59

Bed - re er de vel maa-skee, bed - re er de vel maa-skee,
 Mög - lich, daß es bes - ser schallt, mög - lich, daß es bes - ser schallt,

63

Ak! men det er det er ik - ke det er ik - ke de.
 mir klings a - ber all - zu kalt. a - ber all - zu kalt.

f *calando*

67 a Tempo

Bed - re troer jeg vidst hun quæ - der, bed - re troer jeg vidst hun quæ - der,
 Bes - ser singt sie, wie ich wä - ne, bes - ser singt sie, wie ich wä - ne,

p *cresc.*

75

men til - gi - ver men til - gi - ver at jeg græ - - - der,
 doch ent - schul - digt doch ent - schul - digt mei - ne Thrä - - - ne,

f *p* *ritard.* *a Tempo*

83

Adagio

men til - gi - ver, til - gi - ver, at jeg græ - - - der.
 doch ent - schul - digt, ent - schul - digt, mei - ne Thrä - - - ne.

f *f* *p* *ritard.*

Critical notes

This score is the first modern edition of the song “Bruchstück aus Heimweh von Oehlenschläger” (G.48) by the Danish composer “Georg Gerson” (1790-1825). The composition is dated July 15, 1811.

The sources are:

- MS* “Partiturer No. 5”, “George Gersons samling: mu 7105.0963 C II, 6b”, a collection of manuscript scores by Gerson preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The song is found on pp. 18–19.
- COP* “Romancer af G. Gerson”, “MA ms 0329. mu 7011.2506”, a collection of manuscript copies written around 1825 preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The song is found on pp. 45–48.

The lyrics are stanzas 6–7 from the poem, “Hiemvee. (I Fraværelsen)” by the Danish poet, Adam Oehlenschläger (1779-1850). The poem was first published 1806 in the periodical “Charis”. In addition to the original Danish text the composer underlaid his music a German translation which is different from the German text published by Oehlenschläger.¹ According to his “Verzeichnis über Zwei Hundert meiner Compositionen”² Gerson wrote the German translation himself.

In his manuscripts Gerson made use of various shorthand notations like slashed notes representing repeated notes. Such notation types are also found in music prints from that period like Gerson’s string quartet no. 5 (G.63) published as part books 1826. The full score of this modern edition comes in two versions: a score keeping as close as possible to the original notation and an alternative, ‘contemporized’ score expanding the shorthand notations. In the contemporized scores the beaming of vocal staves has been adapted to modern practices. Separate parts are contemporized as well.

Performance indications added by the editor are enclosed within brackets.

<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
16	Pno rh	2	Accidental # missing in <i>MS</i> .
56–57	Pno		Consecutive octaves, sic!
56–57	Pno lh		No 8 ^{va} marks in <i>MS</i> .

¹ “Gesammelte Werke, Lieder und Romanzen”, Vol. 4, Vienna 1818

² George Gersons samling: C II, 6b, mu 7105.0962.